

ДЕРИВАТЫ ГРЕЧ. ΠΝΕΩ ‘ДУТЬ, ДЫШАТЬ’ И ИХ РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ КОНТИНУАНТЫ

А. Д. Писарук

Белорусский государственный университет, г. Минск;
alexandrapisaruk@gmail.com;
науч. рук. – Н. Б. Мечковская, д-р филол. наук, проф.

Греческие морфемные и семантические дериваты гнезда πνέω ‘дуть, веять’ сопоставлены с их русскими и английскими континуантами. В рассмотренном материале четырех языков имеются как общие значения (для четырех, трех, двух языков), так и индивидуальные (отмеченные только в одном языке, при этом уникальные факты отмечены в каждом из четырех языков). В исследованной лексике греческого, английского и русского языков преобладают обозначения, относящиеся к медицине и технике. Древнегреческие дериваты гнезда πνέω, принадлежавшие риторике, фонетике и мифологии, в русском и английском языках континуантов не имеют.

Ключевые слова: морфемные и семантические дериваты греч. πνέω; латинские, английские и русские континуанты гнезда πνέω; термины медицины и ботаники.

В медицинской интернациональной терминологии греческие и латинские терминологические элементы по-прежнему выступают как основной морфемный «стройматериал», хотя подавляющее большинство медицинских и фармацевтических обозначений были образованы в новых (народных) европейских языках в Новое время. Вместе с тем некоторые греческие и латинские слова принадлежали медицине уже в античное время. К таким древнейшим терминам европейской медицины, по данным словарей И. Х. Дворецкого, относятся греч. *δίαιτα* ‘диета’, греч. *διάφραγμα* ‘диафрагма’, лат. *amputatio* ‘ампутация’. К числу таких древнейших терминов анатомии и медицины относятся и дериваты глагола πνέω ‘дуть, веять’: *πνευμονικός* ‘легочный’, *πνεύμων* ‘легкие’, ‘внутренности’, ‘«легкое»’ (род моллюска), *πνευματικός* ‘дыхательный’, ‘наполненный газами, вспученный, вздутый’, ‘пучащий’, *πνευμάτωσις* ‘пучение»; *πνευμονία* ‘легочная болезнь’, *πνευστίαω* ‘тяжело дышать, задыхаться, страдать отдышкой’.

Задачи исследования состояли в том, чтобы определить основные ономазиологические и тематические группы континуантов греч. πνέω ‘дуть, веять’ (а также и его дериватов) в латинском, английском и русском языках. Континуанты – это «все слова греческого или латинского происхождения в

любом из новых литературных языков» [5, с. 213]. Понятие «континуант» помогает избежать сложного и часто неразрешимого вопроса о том, из какого языка заимствовано то или иное интернациональное слово, тем более, в каком из новых языков оно появилось впервые. Источниками языкового материала послужили словари Дворецкого, и толковые и двуязычные словари русского и английского языков (см. список лексикографических источников в конце статьи).

1. Греческие семантические и морфемные дериваты гнезда *πνέω* ‘дуть, веять’. Тематические группы. В составе морфемных дериватов данного гнезда есть слова основных частей речи: три глагола, пять существительных, четыре прилагательных и одно наречие.

Дериваты греч. *πνέω* ‘дуть, веять’, с точки зрения современных представлений о структуре знания, относятся к следующим тематическим областям: 1) анатомия и медицина (см. выше); 2) философия и мифология (*πνεῦμα* ‘духовное начало, дух’; *πνευματικός* ‘духовный’; *πνευματικῶς* ‘духовно’); 3) естествознание (*πνευματικός* ‘воздушный’; *πνευματώδης* ‘парообразный’, ‘вызывающий образование газов’; *πνευματοποιέω* ‘превращать в газообразное состояние, испаряться’; *πνευμάτωσις* ‘испарение’; *πνευματοποιέω* ‘превращать в газообразное состояние, испаряться’; *πνευμάτω* ‘превращать в пар, превращать в ветер’; *πνευμάτωσις* ‘испарение’; *πνεῦμα* ‘чутье’, *πνεύμων* ‘«легкое»’ (род моллюска); *πνευματόρροος* ‘движимый, гонимый ветром’, *πνευματώδης* ‘ветренный, богатый ветрами’); 4) риторика (*πνεῦμα* ‘нарастание, градация’); 5) фонетика (*πνεῦμα* ‘придыхание’, ‘знак придыхания’; *πνευματίζω* ‘помечать знаком придыхания’; *πνευματώδης* ‘произносимый с придыханием’) [3, т. 2, с. 1332].

2. Почему в классической латыни не было континуантов греческих лексем гнезда *πνέω* ‘дуть, веять’? В латинско-русском словаре И. Х. Дворецкого нет заимствований из гнезда греч. *πνέω* ‘дуть, веять’. В словаре «Медицинская терминология на пяти языках» доктора Г. Д. Арнаудова отмечены лексем-континуанты от греч. *πνεῦμα* ‘дыхание, запах’, простые и сложные термины, однако в данном исследовании эти лексем не учитывались, т. к. они, вероятнее всего, не принадлежат классической латыни.

В классическом латинском языке греч. *πνέω* ‘дуть, веять’ и *πνεῦμα* ‘дыхание, запах’ конкурировали с латинским глаголом *spiro* ‘дуть, веять’ [4, с. 903] и его дериватами, существительным *pulmo* ‘легкое’ [4, с. 794] и греческим заимствованием лат. *aër* ‘воздух, атмосфера’ [4, с. 31]. Латинские конкуренты имели практические такие же значения, как греческие лексем

гнезда *πνέω* ‘дуть, веять’, поэтому заимствование греческих лексем не было необходимым.

3. Русские и английские континуанты греческого гнезда *πνέω* ‘дуть, веять: частеречный состав и тематическая распределенность. Среди русских и английских континуантов греч. *πνέω* ‘дуть, веять’ нет глаголов: преобладают существительные и их дериваты прилагательные и наречия. В обоих современных языках есть простые и сложные существительные.

В русском языке континуанты греч. *πνέω* относятся к тематическим группам:

1) анатомия, медицина и биология (рус. *пневмония, бронхопневмония, пневмококк*);

2) физика, техника и транспорт (рус. *пневмоавтомат, пневмограф, пневмонасос, пневмоавтоматический, пневмотранспортер, пневмопочта, пневмопривод, пневмовоз, пневмодорога, пневмопоезд, пневмопровод, пневматика, пневматический, пневмовакуумный, пневмомеханический, пневмоавтоматика, пневматики*).

В английском языке континуанты относятся к тематическим группам:

1) анатомия, медицина и биология (англ. *pneumatotherapy* ‘баротерапия’; *pneumectomy* и *pneumonectomy* ‘пневм(он)эктомия, пульм(он)эктомия’; *pneumocoinosis* ‘пневмокоиноз, запыление легких’; *pneumography* 1. ‘пневмография’, 2. ‘пневмо(рентгено)графия, аэрография’; *pneumonia* ‘пневмония, воспаление легкого’; *pneumonic* 1. ‘пневмонический’, 2. ‘легочный’; *pneumonitis* ‘пневмонит, пульмонит’; *pneumothorax* ‘пневмоторакс’; *pneumatic* 3) ‘редк. дыхательный’; *pneumogastric* 1) ‘~nerve’; 2. 1) ‘легочно-желудочный’, 2) ‘относящийся к блуждающему нерву’; *pneumatophore* ‘пневматофор’, *pneumococcus* ‘пневмококк’);

2) физика, техника и транспорт (англ. *pneumatic dispatch (tube)* ‘пневматическая почта’; *pneumatic brake* ‘пневматический тормоз’; *pneumatic drill* ‘пневматическое сверло’; *pneumatic hammer* ‘пневматический молот, пневмоперфоратор’; *pneumatics* ‘пневматика, пневматические устройства’; *pneumatograph* ‘регистрирующий или самопишущий респирометр’; *pneumatometer* ‘респирометр’; *pneumograph* ‘пневмограф’; *pneumohydraulic* ‘пневмогидравлический’; *pneumonics* ‘пневмоника, струйная техника’, *pneutronic* ‘электронно-пневматический’);

3) психология (англ. *pneumatology* 2) ‘арх. психология’);

4) зоология (англ. *pneumatocyst* 1) ‘воздушный мешок (у птиц)’;

3) ‘плавательный пузырь (у рыб)’; *pneumatophore* ‘пневматофор’; *pneumostome* ‘пневмостом, дыхательное отверстие (у легочных моллюсков)’);

5) религия (англ. *pneuma* 2) ‘дух, душа’; 3) ‘святой дух’; *pneumatic* 4) ‘духовный’; *pneumatologist* ‘сторонник учения о духах’; *pneumatology* ‘пневматология, учение о духах’);

6) музыка (англ. *pneuma* 4) ‘пневма’);

7) естествознание (англ. *pneumatolysis* ‘пневматолиз, выветривание’; *pneumatolytic* ‘сформировавшийся в процессе пневматолиза’).

Проведенный анализ показывает, что в английском языке континуанты гнезда *πνέω* ‘дуть, веять’ в семантическом отношении более разнообразны, чем греческие дериваты от *πνέω* ‘дуть, веять’ и чем русские континуанты этого глагола и его производных. Так, в числе английских континуантов есть термины музыки и геологии (чего не было в составе греческих дериватов от *πνέω* ‘дуть, веять’).

3.1. Терминоэлементы пневмо-/рнепто- в русской и английской медицинской и технической терминологии. Большая часть русских и английских континуантов является сложными существительными, образованными с помощью терминоэлемента пневмо-/рнепта(о). В русском языке этот терминоэлемент ‘вносит значения слова: пневматический’ (*пневмоавтомат, пневмомашина*) и ‘обозначает: относящийся к легким’ (*пневмогимнастика, пневмограмма*) [2, с. 847], в английском языке терминоэлемент имеет аналогичные значения.

Данный аспект говорит о том, что греческий терминоэлемент является терминообразующей морфемой в современных языках и, таким образом, участвует в развитии медицинской и технической терминологии.

Таким образом тематический состав русских континуантов греч. *πνέω* ‘дуть, веять’ в целом более узок, чем состав английских континуантов. В английском языке появились новые группы значений, которых не было у греческих дериватов лексемы *πνέω*: слова, обозначающие явления музыки и геологии. В русском языке континуанты греч. *πνέω* ‘дуть, веять’ относятся к научной и специальной терминологии: называют технические устройства и понятия из сферы медицины, физики, транспорта (*пневмоавтомат, пневмограф, пневмовоз, пневмодорога, медицинские или автомобильные пневматические шины* и др.).

Библиографические ссылки

1. Апресян Ю. Д. Новый большой англо-русский словарь: в 3 т. / под общ. рук. Э. М. Медниковой, Ю. Д. Апресяна. М. : Русский язык, 1993–1994.
2. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. СПб. : Норинт, 2001.

3. *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / под ред. С. И. Соболевского. М. : ГИС, 1958.
4. *Дворецкий И. Х.* Латинско-русский словарь: Ок. 200 000 слов и словосочетаний. 6-е изд., стер. М. : Рус. яз., 2000.
5. *Мечковская Н. Б.* Практикум по общему языкознанию, методологии лингвистики и философии языка. М. : Флинта, 2019.